良友

六月號

第一六七期

THE YOUNG COMPANION

JUNE [illegible]41 NO. 167

THE YOUNG COMPANION PICTORIAL MAGAZINE
(*Established 1926*)
June 1941, No. 167 Published Monthly by The Young Companion Publishing Co., No. 33 Szechuen Road, Shanghai., Distributed by The Liang You (Fook Shing) Publishing and Printing Co. Shanghai, China. P. O. Box 603, Shanghai., Hongkong Office P. O. Box 1290 Hongkong
Publisher H. P. MILLS *Editor* Y. H. CHANG

投稿簡例

本誌內容，公開徵求，除特約稿件外，凡對本誌具有同情，願將作品投寄者，極表歡迎，茲將簡例列後，以[illegible]恳稿諸君參攷。

●關於照片：凡戰事，時事，交通，建設，風景，美術，風俗，人物，體育，戲劇，婦女，以及一切能增廣見聞之圖片，皆所歡迎，投寄照片，須清晰明顯，尺寸以六寸四寸為宜。

●關於文字：凡隨筆，散文，小說，遊記，傳記，小品，以及寓有趣味及意義之政論，每篇字數最多勿逾五千，如附有插圖更佳。

●關於圖畫：中西名畫，裝飾圖案，木刻，漫畫，以及有系統之歷史繪畫，均所歡迎，如原作畫面積過大，可攝成照片寄來。

●投寄稿件：文稿請於稿末詳註通訊地址及姓名，圖片則於每片後加註說明，及攝影者姓名，發表時之署名，可聽作者自便。

●本誌編者，有增刪剪裁一切來稿之權，如原稿不願刪改，請預先聲明。

●來稿一經刊登，概酬現金，文稿每千字國幣五元至二十元，照片圖畫每幅國幣三元至十五元，酬券於出版後二星期內發出。

●稿件刊登與否，恕不立刻答覆，採用稿件，用後即歸本社所有，不用之稿件，如需退還者，請先附足同件郵票。

●稿件請寄上海四川路三十三號良友圖畫雜誌社編輯部，內[illegible][illegible]要稿件可寄香港德輔道永安銀行大樓三樓良友圖書雜誌社收。



中華民國三十年六月十五日出版
良友圖畫雜誌（第一六七期）
每冊售價國幣一元二角

發行人 密爾士(H. P. Mills)
編輯 張沅恆
副編輯 張沅吉 李旭丹
發行者 美商 良友圖畫雜誌社 上海四川路三十三號 香港辦事處德輔道永安銀行大樓三樓
總經售 良友復興圖書印刷公司
經理 陳炳洪
特約經售 英荷屬南洋 暹羅 菲島 安南 香港 美美公司 香港大道中七十四號 新加坡小坡大馬路

中國境內	全年十二冊	十二元	郵費在內
	半年六冊	六元五角	

中華郵政特准掛號認爲新聞紙類，給有第一〇八一號執照，內政部登記證警字第一一〇號，中宣會登記證文字二九九號，



上海公共租界雜誌登記證C字十一號

欲知兩國戰況進展情形

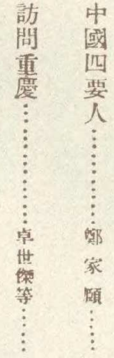
請即定閱

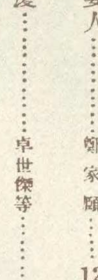
第二次世界大戰畫報

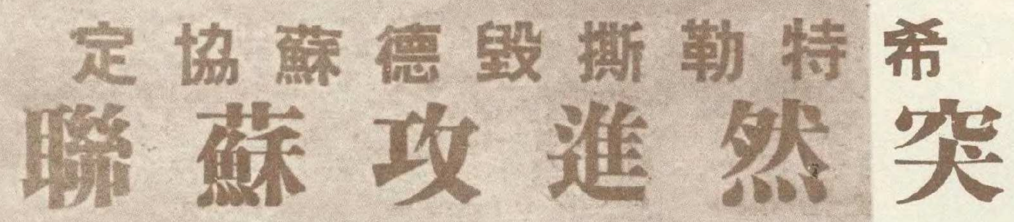
每月一册・第十二期已出版　全部照片・由歐洲直接供給

良友一六七期目錄

民國三十年六月號





希特勒撕毀德蘇協定
突然進攻蘇聯

GERMAN-SOVIET PACT THROWN TO THE WINDS
HITLER SUDDENLY DECLARES WAR UPON RUSSIA



一九三六年十一月廿五日，德國，義大利，日本簽訂三國反共公約於柏林，冒在包團蘇聯

November 25, 1936. Hitler signed the Anti-comintern Pact with Japan and Italy.



一九三九年八月廿三日德蘇簽訂互不侵犯約定於莫斯科，德國簽訂此約順爲避免東西兩面作戰。

August 23, 1939. Hitler signed Non-aggression Agreement with Soviet Russia.



一九四一年六月廿二日德外長里賓特洛甫在柏林，突向記者團發表德國業已聯合羅芬義，三國攻擊蘇聯之宣言

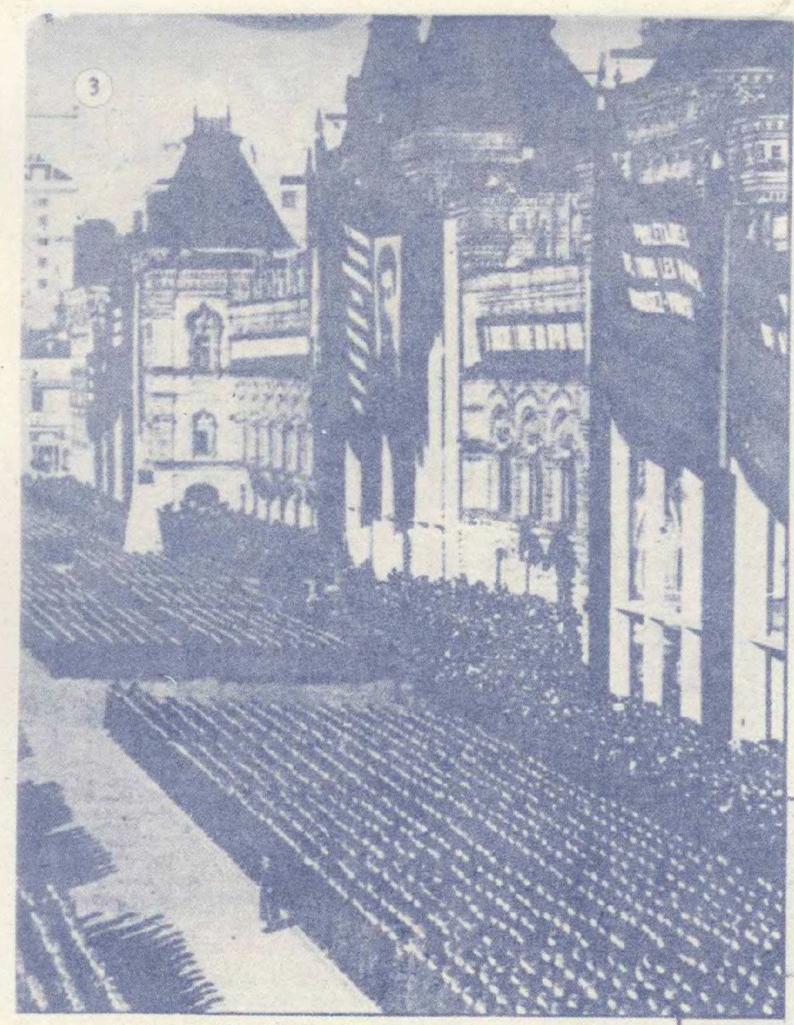
June 22, 1941. Hitler suddenly tore the Pact he signed and declared war upon Russia.



A part of Russia's 2,500,000 regulars. Russia is able to mobilize 10,000,000 in case of need. 蘇聯動員陸軍名額約二百五十萬名，倘全部動員可達一千萬人。

蘇德戰爭爆發

紅軍奮



去年十月革命紀念日，紅軍集合莫斯科廣場，舉行檢閱典禮

Russian troops celebrating the anniversary of October Revolution.

德蘇戰事突告爆發，自六月二十二日拂曉起，北自芬境茂曼斯克起，南迄黑海沿岸的貝薩拉比亞止，全線計長一千五百英里，雙方所動員兵額，陸軍部份約各二百五十萬名，空軍德方約六千架，蘇聯約四千架，坦克車德約十二師，蘇約二十四師，在東歐蘇聯白俄羅斯及烏克蘭邊境，進行曠古未有的人類大屠殺。

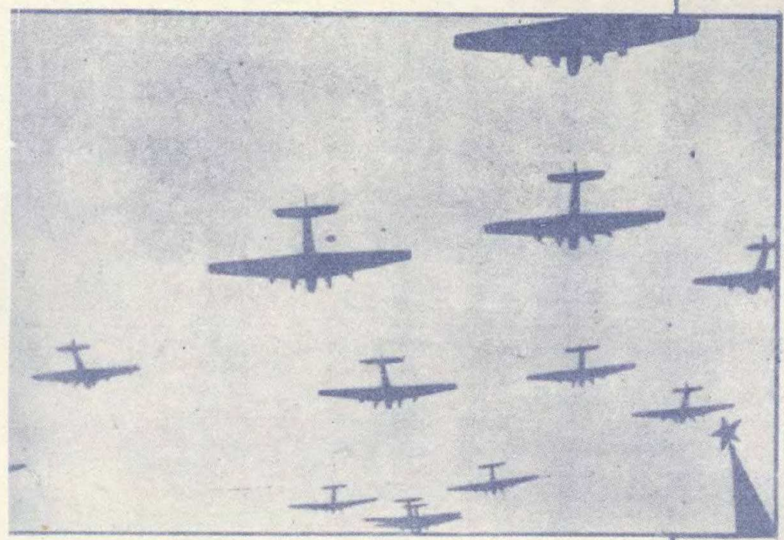
根據一九三九年的正式統計，蘇聯陸軍現役員額共有二百五十萬名，機械配備亦相當進步，倘全部動員可達一千萬名，空軍第一線共有一百六十隊，計九千架，最近兩年來的擴軍結果，其員額已增加一倍有餘，而觀於最近紅軍抵抗的猛烈，更證明其素質極佳。

德國的戰略利在速戰速決，一鼓而下，蘇聯地大人衆，資源充足，最好的戰略是長期消耗戰，使敵人資源估竭而陷於泥足，這正與中日戰爭相同，時間對於中蘇同樣是有莫大利益的。

RED ARMY STANDS READY TO REPULSE GERMAN ATTACK

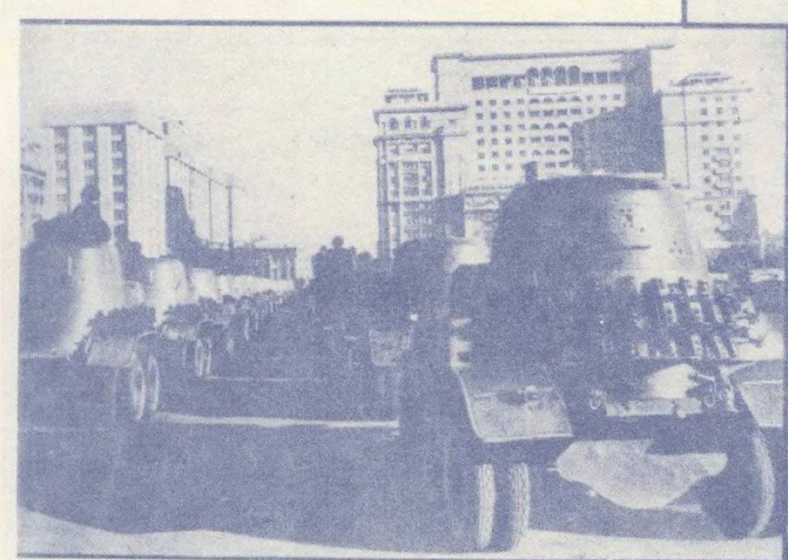
On the 22nd of June, less than two years after the signing of German-Russo Non-aggression Agreement, Adolf Hitler suddenly unleashed the full might of the Reich's war machine on his "friend" Soviet Russia, hurling Panzer divisions and the Luftwaffe's main combat force actoss the border at points ranging from Finland, on the Arctic, to Rumania, on the Black Sea, a line of 1,500 miles. It is a war of preceded scale in history waged by two and half million of infantrymen on either side, with over ten thousand war photographs are not yet available, we publish here the Sovite war machines that will be of intesest to our readers when world's greatest battles are being waged.

起抗戰



蘇聯動員之空軍約四千架，除協助陸軍作戰外，更出動轟炸德方軍事目標

Russia has 4,000 planes for first line defense.

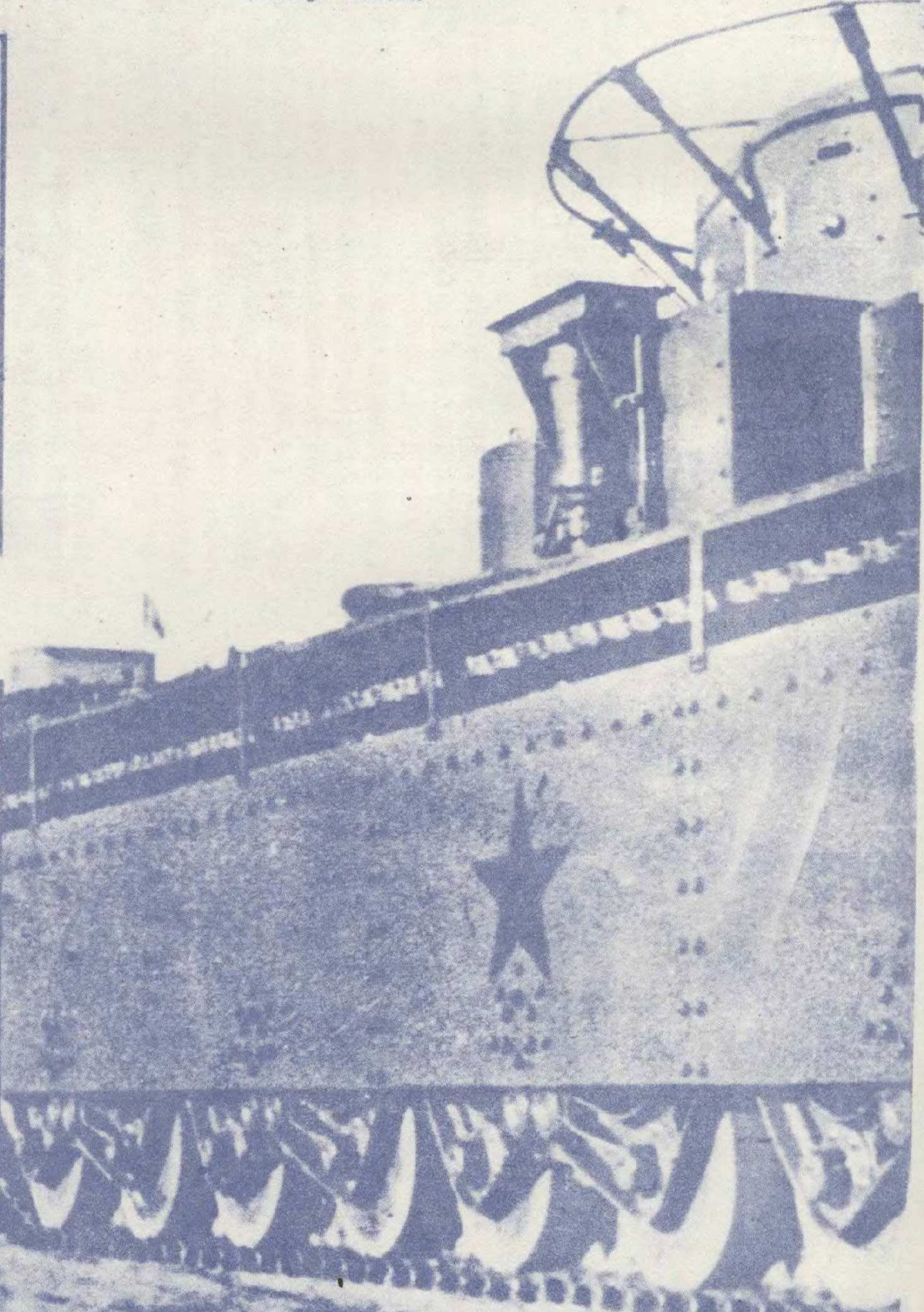


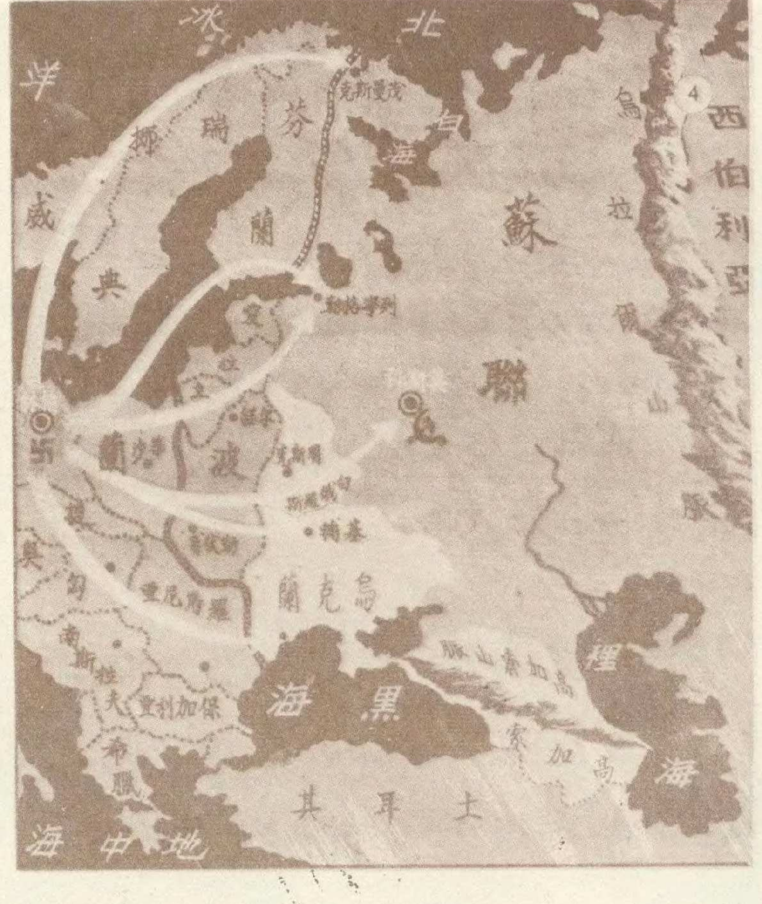
蘇聯出動之坦克車及戰車約二十四師，雙方在明斯克區會戰時，共出動坦克車四千輛之多。

Russian armoured cars, 4,000 of which are now engaged in fighting at Minsk.

蘇聯之新式重型坦克車，其載重量爲三十三噸，裝有二寸半一尊鋼砲，其戰鬥力殊爲堅強。

Huge Russian heavy tank, 33 tons in weight, armed with $2\frac{1}{2}$in. canons.





蘇德戰爭爆發

賓舜民

（一）昨日之友，今日之敵

希特勒不顧一九三九年八月二十四日德蘇互不侵犯條約的存在，不發警告，也不提要求，突於一九四一年六月二十二日晨三時半，對蘇宣戰，同時傾全國兵力向蘇聯發動閃電攻勢，這是現代侵略者蔑視條約，毫無信義的冷酷例證。

追溯過去兩年的德蘇邦交，先由彼此敵視互相謾罵的國交，一變而爲志同道合攜手共進的睦誼，然後又由親善的友邦，再變而爲侵略的對象，這種躍進的邦交，眞不愧爲納粹外交史上的「超特傑作」。

德蘇兩國所奉行的，都是赤裸裸的現實主義，一切一切，皆以本身利益爲絕對的準繩，此所以本來在思想上政制上絕對矛盾的兩國，因爲一時的利害的結合，便可化敵爲友，如今爲了彼此利害的衝突，當然不妨兵戎相見。

前年希特勒勾結史丹林的目標，無非在暫時騙取蘇聯的「中立和平」，以遂行他統治世界計劃的第一頁，現在他既已橫掃歐陸，非獨不復需要蘇聯的中立，反而覬覦她的豐富資源，誠如上期本刊所述，德國必須在「現有資源尚未用竭，美國尚未正式參戰之前，繼續擴大攻勢，以期打開一條以戰養戰的出路」。所謂資源，主要的是糧食和石油，當此近東急切難下，英國海軍封鎖又無法解除的時候，高加索的油田和烏克蘭的糧庫，正是希特勒所眞分需要的，所以必須趁美國力量不足反攻，美國參戰尚屬有特的機會，先向蘇聯下手。美船羅賓摩爾號事件，實實在在，就是希特勒在實行攻蘇之前的一種試探，美國對於此案的反響既很平常，德國知道大西洋彼岸尚無立卽參戰的可能，當然毫不遲疑地大胆東進了。

因此，就希特勒的整個統治世界計劃而論，他在過去兩年中的忽爾親蘇，忽爾侵蘇，看來雖似矛盾，其實正是一貫方針，除非史丹林沒有看過「我的奮鬥」，否則對於希特勒這點詭計，似乎不應該懵然不知。

實則史丹林也是個精明人物，前年他之答應簽約，又何嘗是眞心結交德國，他的目的，僅在坐觀帝國主義國家的自相殘殺，以便於雙方實力消耗殆盡的時候，出來坐收漁翁之利。但是這一如意算盤的實現，必須以交戰雙方愈戰愈弱爲條件，如今德國非但不弱，反而愈戰愈强大，愈凶猛，甚至不到二十二個月功夫，其全部兵力已於掃蕩整個歐洲之後，重新回到前年的出發點，而直叩蘇聯的東陲門戶，這與其說是希特勒的威力過人，毋甯說是英國堅强抵抗，使納粹不敢西窺的結果，但是若就史丹林而言，無論如何，這是一種重大失策，是一種估計錯誤，以致養癰遺患的報應，他對於遲早必和德國火併一點，雖然早有戒心，甚至早有準備，不過，決沒有想到實現得這麼快，更沒有想到今日的德國猶比兩年前可怕得多，這眞是兩年來「中立和平」政策的重大教訓。

（二）歷史上空前猛烈的大戰

截至筆者屬稿時爲止，德蘇軍的戰線，北自北冰洋沿岸的茂曼斯克港起，南迄黑海沿岸的貝薩拉比亞止，全線計長一千五百英里；雙方所動員的兵力，陸軍部份約各二百五十萬人，空軍部份德方約六千架，蘇方約四千架，坦克車部份德約十二師，蘇約二十四師；六月廿九日那一天，雙方坦克車單在明斯克一區會戰的，總數卽有四千輛之多，這是曠古未有的人類大屠殺。

德軍取的是閃電攻勢，利在速戰速決，所以其初步軍事行動，卽挾有不可嚮邇的錘擊力量，大體上看來，似分四路進兵：

（一）極北部份，德軍正會同芬蘭軍，利用來自挪威的後援部隊，向蘇聯北部的茂曼斯克港進攻，希圖從而控制蘇聯在北冰洋方面和英國交通的運輸線；

（二）波羅的海沿岸，德軍一方會同芬蘭軍進擾列甯格勒的外圍線——加萊里亞地峽，一方則自東普魯士出發，向立陶宛拉特維亞諸小國進攻，除已攻陷維爾諾與考那斯外，傳已進佔拉特維亞的狄文斯克，這兩支軍隊的最後目標，似在夾擊列甯格勒；

（三）中路彷彿是德軍的主力，大體上也分兩技兵馬，其一似欲先攻下白俄羅斯邦的明斯克，然後循拿破崙攻俄的舊路線，經斯摩倫斯克而直趨莫斯科，那時北路軍倘能佔領列甯格勒，當然更可南下會攻莫京；至於第二枝中路軍的目標，顯欲在攻佔舊波蘭伽里西亞區的林堡（卽勒伏甫）之後，攻入蘇聯烏克蘭邦，以掠奪糧食，其路線似爲經由什多彌爾，以直搗該邦首府基輔；



(四)南路德軍進展較緩，它正會同所謂羅馬尼亞和斯洛伐克的友軍，企圖先攻下整個貝薩拉比亞區，然後直取黑海沿岸的蘇聯重要商航中心奧迪薩港，以便沿黑海岸進窺高加索的油田。

德軍的進程大體已如上述，連日攻勢雖甚猛烈，但紅軍抵抗也殊不弱，德軍處於主動地位，在開戰的初期當然容易佔得優勢，何況紅軍之開入波羅的海沿岸各國乃至波蘭和貝薩拉比亞區，僅僅是一兩年來的事，當然談不到什麼强固工事，因此德軍之攻佔若干據點，毋寧說是意料中事，絕對不足以判斷今後的勝負，主要關鍵乃在注意紅軍的整個組織和其配備，能否適應長期戰的需要，以及蘇聯統帥部能否運用最適當的戰略。

根據一九三九年的正式統計，蘇聯陸軍現役員額共有二百五十萬人，機械配備相當進步，倘全部動員可達一千萬人，空軍部份第一線共有一百六十隊，共計九千架，其中轟炸機四十隊，戰鬥機三十五隊，驅逐機偵察機和其他八十五隊。最近兩年的擴軍結果，當然增加甚多，照外電所傳，紅軍現在邊境第一線作戰的，已有陸軍三百五十萬人，飛機四千架，由此不難推想蘇聯陸空兩軍實力，在已往兩年中，至少已增加一倍，而觀於這十天來紅軍抵抗的猛烈，更充分證明其素質極佳，今後所要注意的，似乎祇在戰略問題。

大體上講，蘇聯地大人衆，和中國正復相同，今次在其抵抗戰中，最好的戰略仍是取法中國的長期消耗戰，使德軍無法速戰速決。但此一戰略的前提，必須紅軍在每一據點，每一戰線，都使敵方償付相當代價，而絕對不能容許德軍在短時間內，攻下莫斯科，質言之，蘇聯當局他日即使有遷都的必要，也應該效法中國的淞滬戰，以便一面在前線抵抗，一面佈置大後方，然後逐漸引誘敵軍深入，使其終於陷入泥淖。

世人今後觀察德蘇戰事的演進，似乎應從這一觀點着眼，而不必斤斤於一城一鎮的得失，至於雙方所發表的戰報，都是宣傳多於事實，當然不可置信。

(三) 國際反響和日本的徬徨

德蘇戰爭對於世界大局的影響，的確比去年六月法國戰敗還要重大數倍，誠如中國新任外長郭泰祺氏所談：「國際局勢已因此澄清，反侵略各國已因此處於同一集團中」。

過去國際時局之所以不能明朗化，多半因爲民治國未能及早結成聯合陣線，而其中最令人失望的，尤其是蘇聯當局莫測高深的「雙重外交」。自前年歐戰爆發起，迄此次德國攻蘇爲止，蘇聯眞是今世各國中的唯一「騎牆派」，她對於歐亞兩組戰，竟執行完全不同甚至互相矛盾的政策，在歐洲她和德國攜手，做了侵略者的幫凶，在東亞却直接援助中國，以反抗日本的侵略，這是世界大局在過去兩年中的最大矛盾點，如今已因德國的侵蘇和蘇聯的決心抵抗，而完全消滅，換句話說，確立全世界民治陣線的重大障礙，已因德蘇之戰而一舉廓清，無怪全世界愛好自由維護正義的人們，於聽到莫洛托夫答覆德國宣戰的明快表示時，都大大地吐了一口氣——雖然還不免致憾於蘇聯下這種決心，多少已失之太遲。

蘇聯發動抵抗戰之後，英國首相邱吉爾第一個表示決定全力加以援助，美國接着也宣佈援蘇，其已見諸事實的，英國已派軍事經濟代表團抵達莫斯科，處理共同作戰的各項現實問題，而美國之宣佈解凍蘇聯資金，以及聲明不擬對德蘇之戰，援用中立法，俾以援助中國的同一方式，援助蘇聯，更證明美國準備直接派船以各項接濟運往海參崴。

中國因德蘇開戰而得到許多有利因素，早已是有目共視的事實，例如中英美蘇四國之立於同一戰線，這是中國抗戰四年來的唯一理想，現在已經實現，足使中國外交在過去所感到的一些困難，一掃而空，其次，就中國內政講，國共磨擦從此必可無形消滅，從前雙方因外交路線而起的爭執，現在當然不復存在。今後當可加緊團結，並於適當時機，配合友邦的行動，於日本以最後的打擊。

世界各國因德蘇開戰而最受不利影響的，要算日本。第一，日本一方和德義訂有盟約，一方又和蘇聯締結中立協定，德蘇用兵之後，日本當局連開數十次會議，却還是不能決定態度，今後繼續維持中立呢，還是履行盟約，以拊蘇聯的後背？這是日本今日在外交上所處的歧途，相信這幾天日本當局正在觀望德蘇戰事的發展，同時則難免又要利用機會，向德義及英美蘇這兩方面，分別「討價還價」，看看究竟投奔何方，較爲合算，但是無論如何，誠如華盛頓觀察家所說：「日本已屢被其軸心盟友蹈於進退維谷的窘境」，這是毋庸諱言的。

第二，日本原想利用西比利亞鐵路，自德國取得各項戰時重要物資的接濟，這條路綫今日已告切斷，因此日本在經濟上必然愈益孤立，假定日本宣佈履行三國盟約，則英美蘇三國當然毫不客氣，第一步先對日本實施絕對的經濟封鎖，不出數月，日本經濟便當崩潰。

第三，英美蘇合作之後，日本至少已處於兩面受敵的危險境地；假定日本南進，遠東紅軍當然出兵北滿或用空軍威脅日本各島，以相牽製，假定日本北進，英美也還對日作有效的制裁，以援助蘇聯；屆時再加上中國的總反攻，日本將處於以一敵四的必敗地位。由此可以推想日本今後的行動，定必格外慎重考慮，再不敢像四年前的莽撞。

(四) 聯合行動，此甚時矣！

德蘇戰事發生之後，世界大局已見澄清，民治陣綫已具雛形，雖是無可否認的事實，但是全世界反侵略各國如果不能及時發揮萬鈞之力，以互助互諒的态態，共同予侵略陣綫以致命打擊，反而坐待對方使用逐個擊破的老方法，則全人類終必有遭遇浩刼的一日。時至今日，美國應如何加緊援助中英蘇三國，英國應如何與蘇聯配合作戰，遠東反侵略陣綫應如何具體行動，這一切一切，都應該抓住時間，當機立斷，撥霧見日，賴此一擊！

三十年七月一日



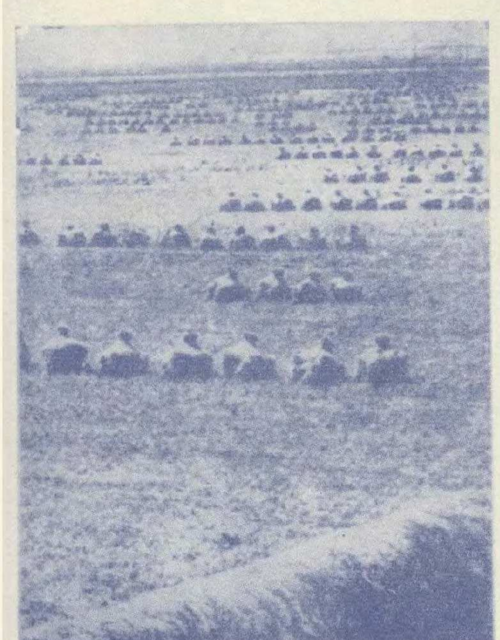
烏克蘭

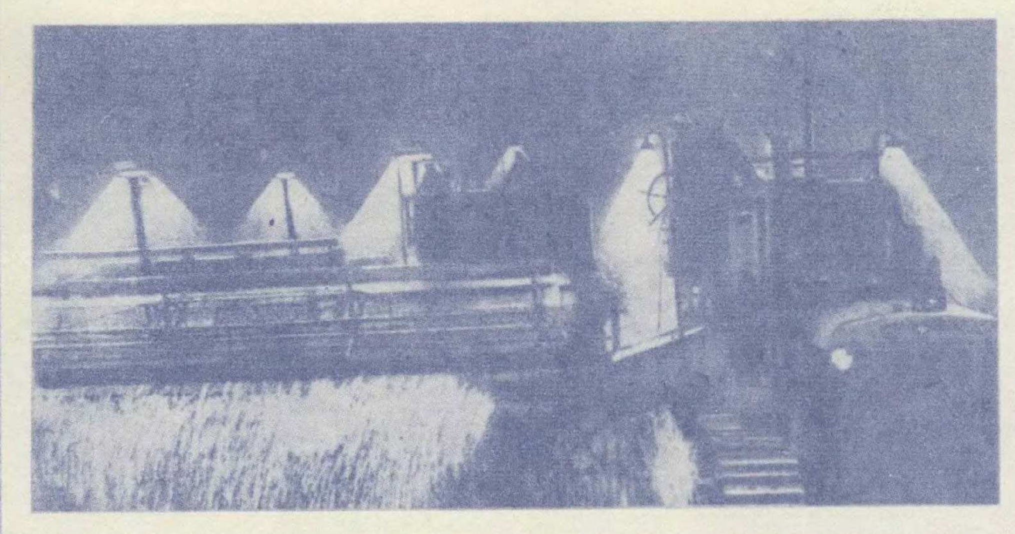
—納粹覬覦下的歐洲穀倉—

蘇聯向以農業立國，農民佔全人口百分之七十七，耕地佔全面積三分之二，歐洲地帶與波蘭舊界及羅馬尼亞接壤之烏克蘭邦，其麥類之出產額，佔據世界產量第一位，向有「歐洲穀倉」之稱。德國在歐洲發動第二次世界大戰一年餘來，雖佔有歐洲大部份土地，但捲入戰爭[illegible]之國家，因壯丁入伍，農村[illegible]原因，糧食生產急劇減少，[illegible]以英國海軍之實施封鎖，海[illegible]已斷絕，德國為求解除[illegible]乃悍然復以武力奪取烏[illegible]高加索石油，而引起[illegible]第二次閃電攻勢。本[illegible]克蘭農場農民正忙於[illegible]

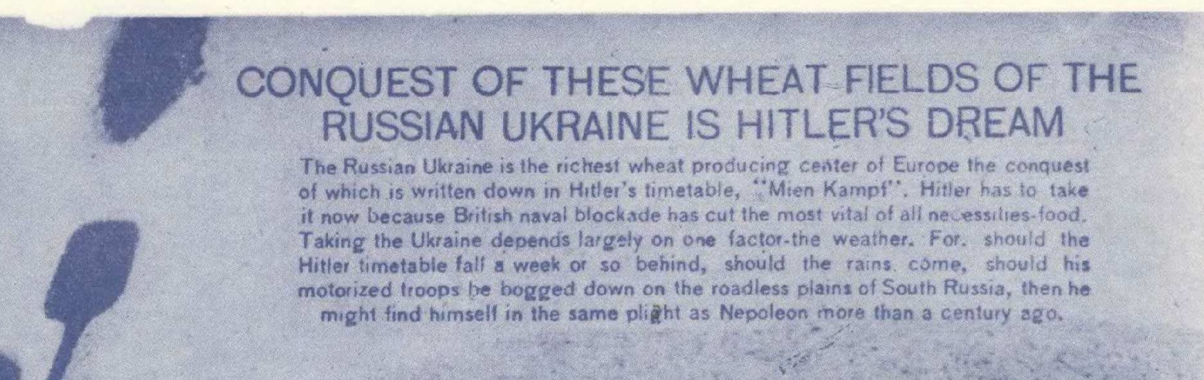




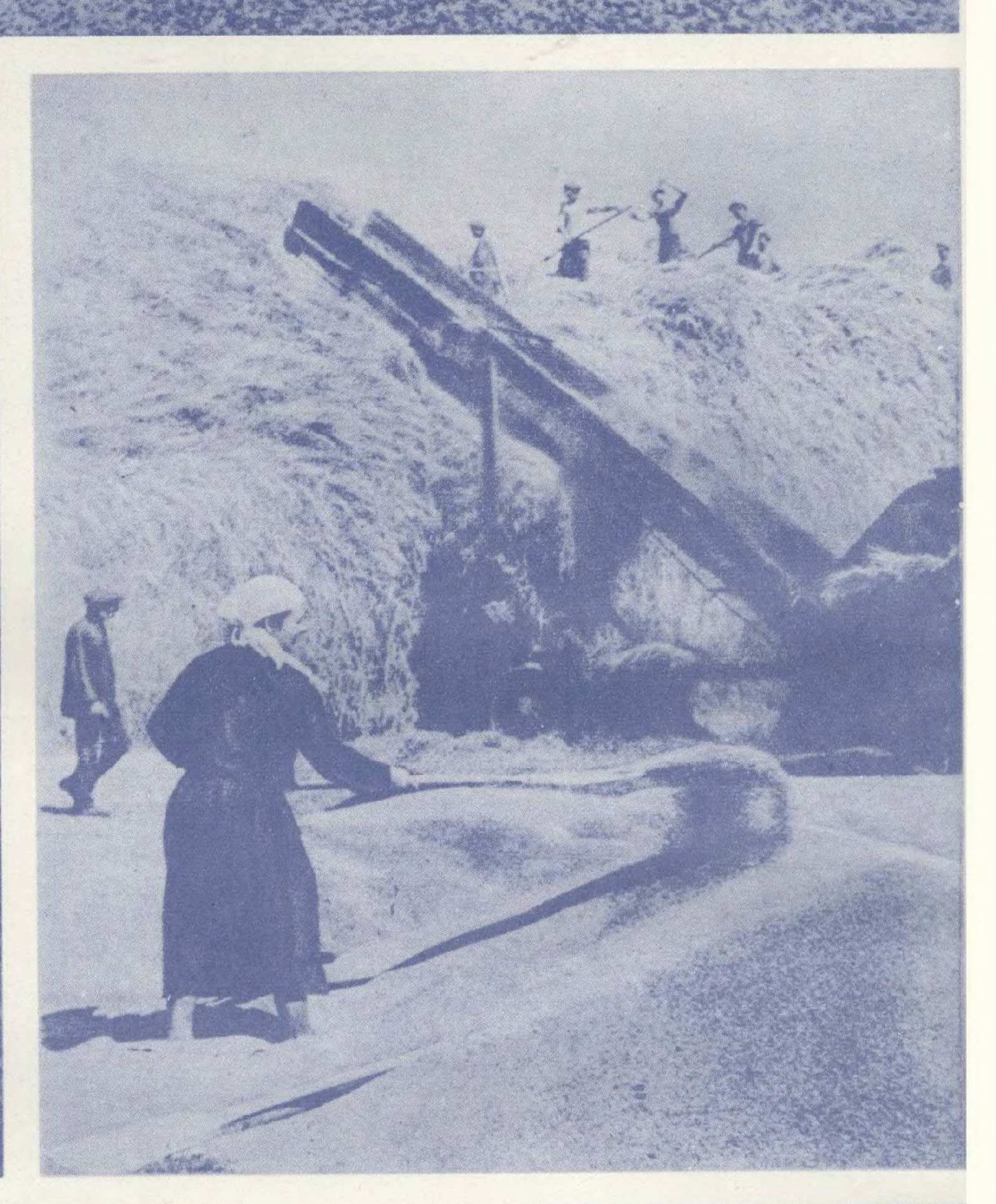




CONQUEST OF THESE WHEAT FIELDS OF THE RUSSIAN UKRAINE IS HITLER'S DREAM



The Russian Ukraine is the richest wheat producing center of Europe the conquest of which is written down in Hitler's timetable, "Mien Kampf". Hitler has to take it now because British naval blockade has cut the most vital of all necessities-food. Taking the Ukraine depends largely on one factor-the weather. For, should the Hitler timetable fall a week or so behind, should the rains come, should his motorized troops be bogged down on the roadless plains of South Russia, then he might find himself in the same plight as Nepoleon more than a century ago.







The Chinese Military mission inspecting one of the hundreds of coastal pillboxes in Malaya.

由商震將軍率領中國軍事考察團，在星島視察港壘蔣炮，圖中請解者為澳軍總司令戈登氏。



商震將軍及考察團參員觀馬來亞英軍採用之新型托美槍。

Gen. Shang Chen examining a new type of tommy gun.

團長商震將軍(中)及澳軍總司令戈登氏(右)合攝於新加坡要塞前。

Leader of the mission, Gen. Shang Chen (center) with the Commander-in-chief of Australian troops, major Gen. Gordon-Bennett.

中國軍事考察團在新加坡

CHINESE MILITARY MISSION IN MALAYA

The Chinese Military Mission led by Gen. Shang Chen arrived at Singapore of the 11th of May from Chungking. The mission visited the defenese of Malaya and was given complete insight into the strength of the forces throughout the country. They saw every detail of military equipment as well as British, Indian and Australian troops in training. During the time of crisis on the Pacific, the visit of the mission may reflect to a certain extent the possibility of China's taking part in the joint defense of the democracies on the Pacific.

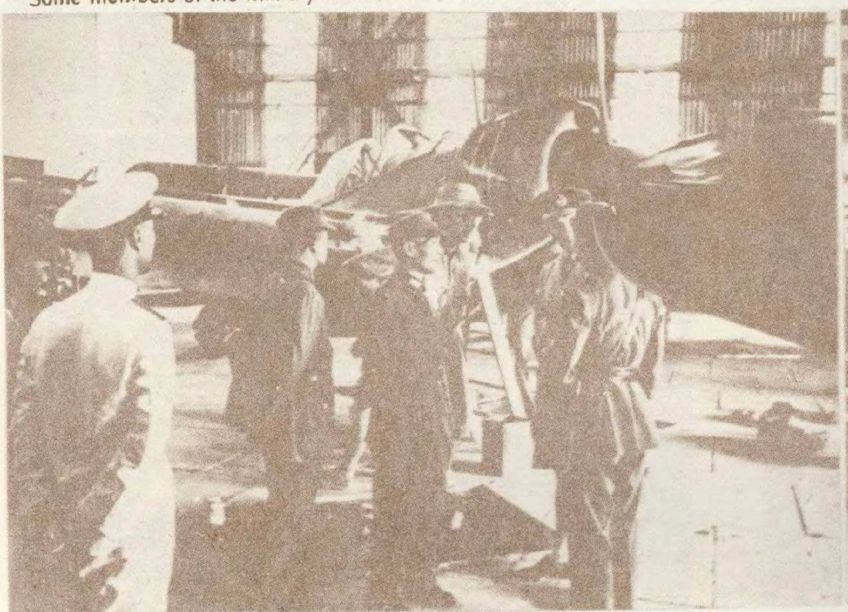
中國軍事考察團，由商震將軍率領一行十餘人由重慶出發，於五月十一日抵達新加坡，沿途經仰光檳榔等埠，備受歡迎，新加坡高總領事於該團抵星之晚，即設宴為該團洗塵，而星埠軍政當局亦排宴接待，並引導該團赴軍事要塞，參觀各處防務工事及飛機廠之製造情形，並表演各種新式戰術，以供參考。按南太平洋局勢日趨緊張後，英美荷澳早已完成一堅強之聯防計劃，使軸心國在東方無法實現其野心，惟中國於抗戰四年後已成解決遠東問題之最大主力，故近數月來外界時有中英美編荷印澳簽訂軍事同盟之議傳，此事月前雖純屬捕風捉影之談，惟中國方面對於南太平洋之防務，極為注意，此次中國考察團之赴新視察，即屬一端，圖示該團參觀新加坡要塞及飛機廠時之情形一瞥。



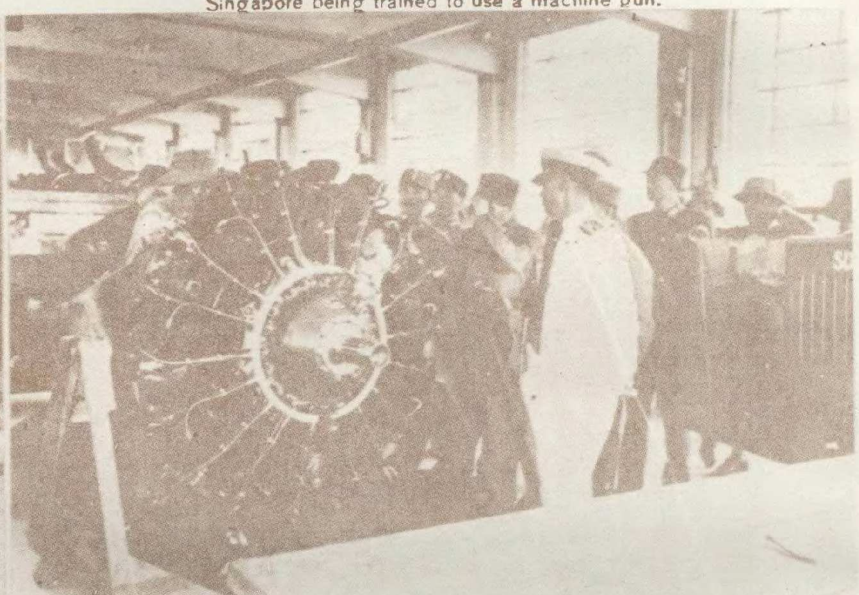
考察團員與英軍將校遊覽橡樹園。
Some members of the military mission with British officers in a rubber plantation.



該團參觀新加坡華僑義勇隊表演射擊重機關槍。
Chinese military mission members watching Chinese Volunteers of Singapore being trained to use a machine gun.

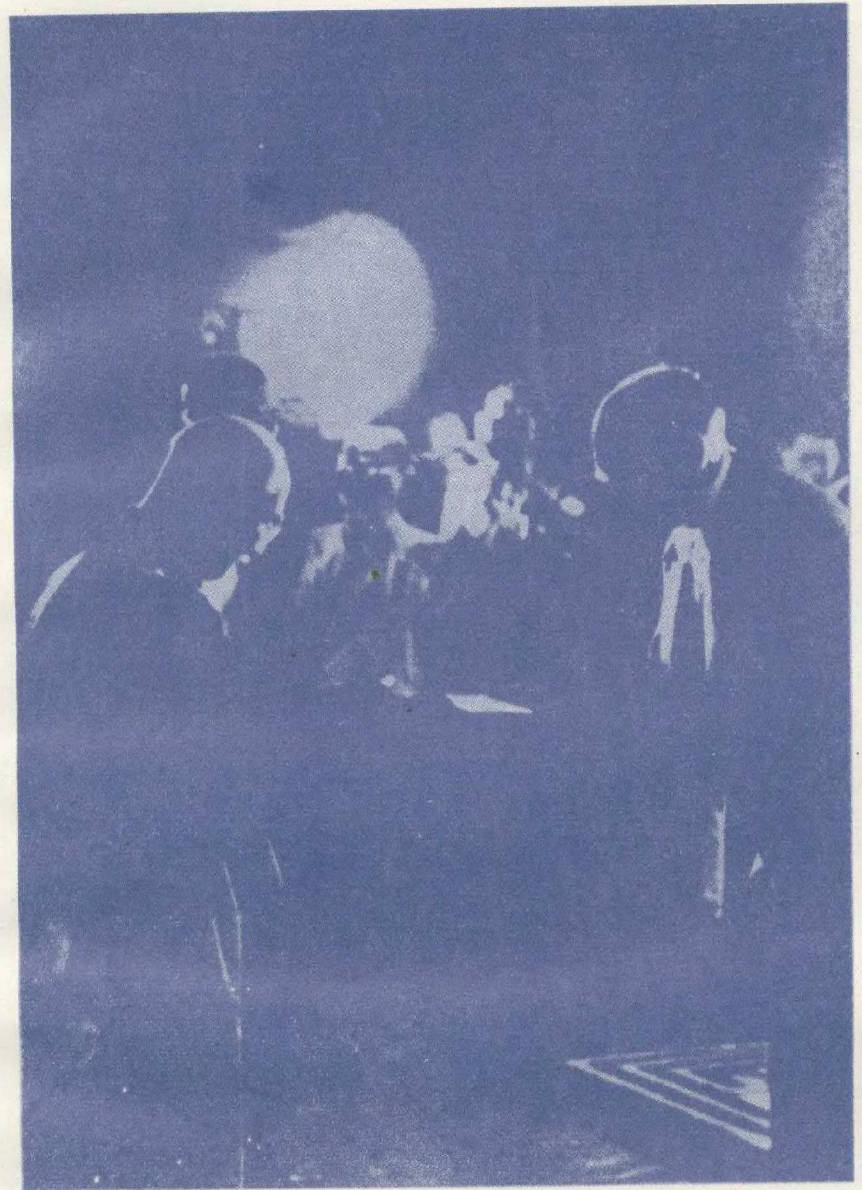


參觀飛機庫中新由美國運到之戰鬥機。
Members of the mission in a hangar for American fighters.



視察華僑技術員在飛機裝配廠工作情形。
The mission on visit to the R. A. F. workshop where they saw Chinese mechanics working on plane maintainance.

該團在軍械庫中參觀若干之重軍器、後列陳英軍在北非俘獲之義大利平射砲。
The mission looks over some captured Italian anti-tank guns which have arrived in malaya.



The new Ambassador, with his entire staff, presenting credentials to President Lin Sen.

五月廿六日下午六時半，高斯大使率領隨員等一行，赴國府觀見林主席並親遞國書



Mr. Gauss reading his message of good wishes to President Lin Sen.

高斯大使朗誦頌詞華，由大使館秘書莊萊德譯誦漢文。（右起第二人為高大使，第四人乃秘書莊萊德氏）。



美新任駐華大使高斯近影。

Mr. Clarence E. Gauss U.S. Ambassador to China.

美新大使高斯呈遞國書

美國羅斯福總統值此全世界戰火瀰漫之際，以果敢剛毅之手腕處理各種繁雜事件，殊值世人稱頌。除於今年委派親信查布全及舊利兩來使，而時分往中英兩國，作實際之考察外，復於二月九日向參院請以同意任高斯為駐中華民國大使，昔府特為財美誠大使，足見其對援助民治國之主張，將來採取更具體之行動。總統秘書歐萊於翌日對新聞記者說明羅總統此舉之意義，為以原駐澳公使高斯與駐華大使詹森對調，名稱上時森雖似稍遜，實際上任務繁勤，因詹森在命久普蠢作生活，日前甚潔要一年靜而安事家廷快樂之環境，以作謂讚也，秉高斯在中國曾服務多年，政績卓著，為人所稱道，尤以其任前時混總前事時，適逢八一三事變，當時上海美德感受梅大臧尊，而高斯應付得當，曾著殊功。

高斯詹森二氏自奉命後，即各自準備移交手續，高斯旦返美一行，聽取自等方面指示後，業於五月初離美來華，經香港飛抵重慶，隨於本月廿六日下午六時半在國府大禮堂，向林主席呈遞國書，儀式殊為隆重，其所致頌詞中，有美國現已迅速成為一偉大工廠，用以製造工具，使自由之人民，得以抵禦武力之侵略等語，足見高斯出任斯職意義之重大，蓋此中英美三國關係愈益密切之際，高斯已成太平洋對岸友人之親善使節矣。

中央社鄺光攝

Mr. Clarence E. Gauss, new U. S. Ambassador to China formally presented his credentials to President Lin Sen on the 26th of May. In the message which President Lin Sen and Mr. Gauss exchanged they stressed the friendship of their respective governments for the other and maintained the belief that their principles would prevail. In presenting his credentials, Mr. Gauss, in addition to the usual amenities and good wishes, emphasized the deep admiration of the American people for the courage, determination and resourcefulness of the people of China under the most trying circumstances. "All nations are aware" Mr. Gauss added, "of the principles and purposes to which the Government and people of the United States are commited in the present world crisis. The United States is rapidly being transformed into a vast factory to produce for free men tools by which they may defend themselves against armed attack.

U.S. AMBASSADOR GAUSS PRESENTS CREDENTIALS

U. S. Ambassador, Mr. Clarence E. Gauss, arriving at the National Government Building with his entire staff, takes the salute from the Guards of Honor.

國府特派典禮局田局長，乘禮車親詣大使館，迎接高斯大使，當抵國府大門時，國府儀仗隊，奏樂致敬。



President Lin Sen and Ambassador Gauss ars seen here together after the completion of the ceremony.

七時禮成，高斯大使及禮員在國府禮堂門外，與林主席及王外長合攝此影。



President Lin Sen having accepted the credentials makes his reply to the Ambassador's message.

林主席接受國書，轉交王寵惠外長後，卽朗誦答詞，由外交部司長段茂瀾博士任翻譯之職

在倫敦駐任英大使之郭泰祺氏，(左)現已被任為重慶國民政府之外交部長，而自英倫起程經美國歸國已於六月廿七日安抵重慶矣，郭氏旅美期閒，曾由胡適大使(右)陪謁羅斯福總統，並受國務卿赫爾之招待，郭氏與赫爾氏在四月廿九日發表之文件，為郭氏在美期間所獲外交上之一大勝利，蓋美國在華之治外法權，經由赫爾表示將於戰後全部放棄矣。

Dr. Quo Tai-chi, former Chinese Ambassador to the Coun of Saint James, recently returned to China from England via U.S. to assume his new post of Minister of Foreign Affairs. During his stay in U.S. Dr. Quo had many important interviews with President Roosevelt and State Secretary Hull. His negotiations resulted in the U.S. declaration of giving up extraterritoriality rights in China, adding another glorious page to his diplomatic caree

在美國的中國四要人

以「吾國與吾民」「生活之藝術」及「瞬息京華」揚名國外之林語堂氏，去年雖曾返國一行，在重慶一嘗轟炸生活後，又率領其妻女赴美從事寫作及宣傳工作。五月二十日晚在紐約舉行之全美援華會，席閒林氏被邀演講，好萊塢影星李蓮羅斯女士亦於是晚歌唱「中國之歌」，圖為林氏與李蓮女士接受獻花之影

Dr. Lin Yu-tang, author of "My Country and My People" "Importance of Living" and "A Moment in Peking" is in U.S. again after spending sometime in China's auxiliary Capital, Chungking. Dr. Lin attended the China Relief Dinner Party in New York on the eve of May 20. He is seen here with Lilian Pons, movie star, who sang the "Song of China" that evening.

主持美國對華大借款之中國銀行董事長宋子文氏，在華盛頓與美國朝野各方過從甚密，其夫人張女士（右）時與宋氏出入交際場中。最近援華會在華盛頓憲法室舉行，宋氏夫婦亦參加盛會，旁坐者爲華盛頓日報主辦人梅陶夫人

Dr. T.V. Soong, Director of the Bank of China, secures huge loan from U.S. to keep the Chinese dollar alive. Dr. Soong had many intimate friends in U.S. and his brilliant career as China's No. 1. financier has won admiration and respect from the people of U.S. Mrs. Soong is also popular in the social circles in Washington. She is seen here with her husband at the China Relief Dinner.

FOUR EMINENT CHINESE IN U. S.

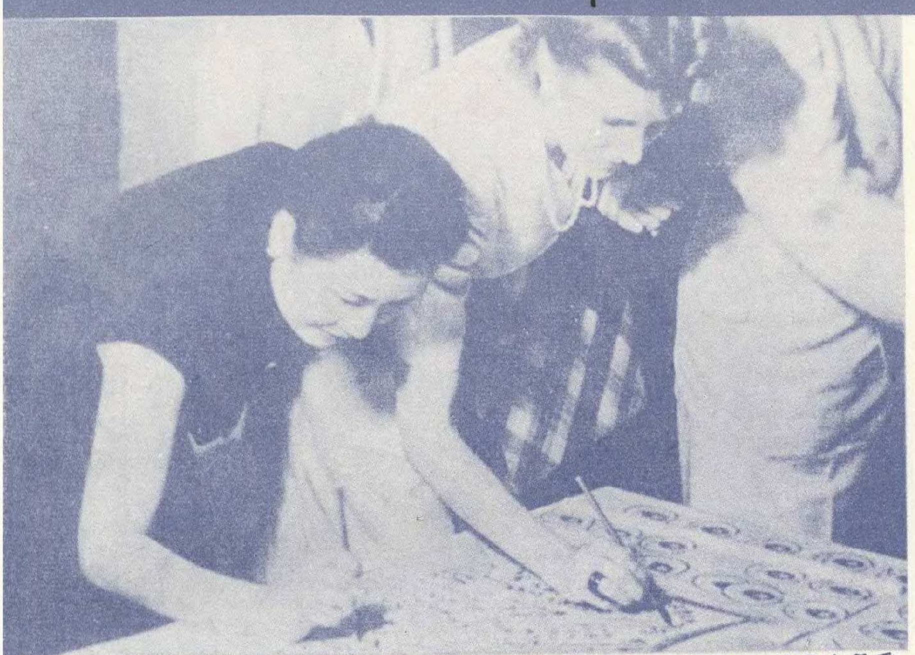
被稱爲中國文學革命之父之胡適氏，極得美國人士之擁戴，被任爲中國駐美大使後，美國大西洋月刊會刊專文評述其生活思想，備加頌揚。美國舉行援華會中胡氏亦屬重要人物之一，圖爲胡氏與全美援華聯合會總主席自業（左）氏討論援華程序之一斑。

Dr. Hu Shih, Chinese philosopher, known in the Chinese Literary History as the Father of Chinese Renaissance is now China's Ambassador to U.S. Much he has done for China in a way of securing of sympathy and help not only from the U.S. government but also the whole people of America. This is Dr. Hu most rscent photo taken during the China Relief Dinner.

美國報人訪問重慶

FAMOUS AMERICAN NEWSPAPERMAN ON VISIT TO CHUNGKING

美國名作家魯斯，為「時代週報」「生活畫報」及「幸福雜誌」之總編輯與創辦人，此次偕同夫人來華觀光，除參觀陪都各項建設，曾謁蔣委員長暨中樞各要人外，更赴西北各地視察大後方抗建情形，業於五月下旬遄返美國，並已出席援華大會報告此次觀光經過，席間對中國民衆抗建之偉大信心，極表敬佩，同時魯斯主持下各雜誌之駐華記者，頃由渝搭機飛赴寶鷄等地，視察中國工業合作協會之建設情形，他日當刊載以介紹於全美國人士，查魯斯主持下三種刊物，為美國最普遍之讀物，年來對中國將士之英勇作戰，暨各地建設之蓬勃情形，時有刊載，今魯斯目睹中國人民正肩負此艱巨重任，以後更當敦促彼邦人士加緊援華。



重慶各婦女團體，於魯斯夫婦考察西北歸來時，特舉行歡迎會，到會佳賓均在門口簽名，此名單餽送魯斯夫婦留作紀念，圖示蔣夫人及魯斯夫人同在名單上簽名

Women's societies in Chungking extends their hearty welcome to Mrs. and Mr. Luce on their return to Chungking from Northwest China. All participants sign their names on a scroll as souvenir. We see here Mme Chiang Kai-Shek and Mrs. Luce signing their names.



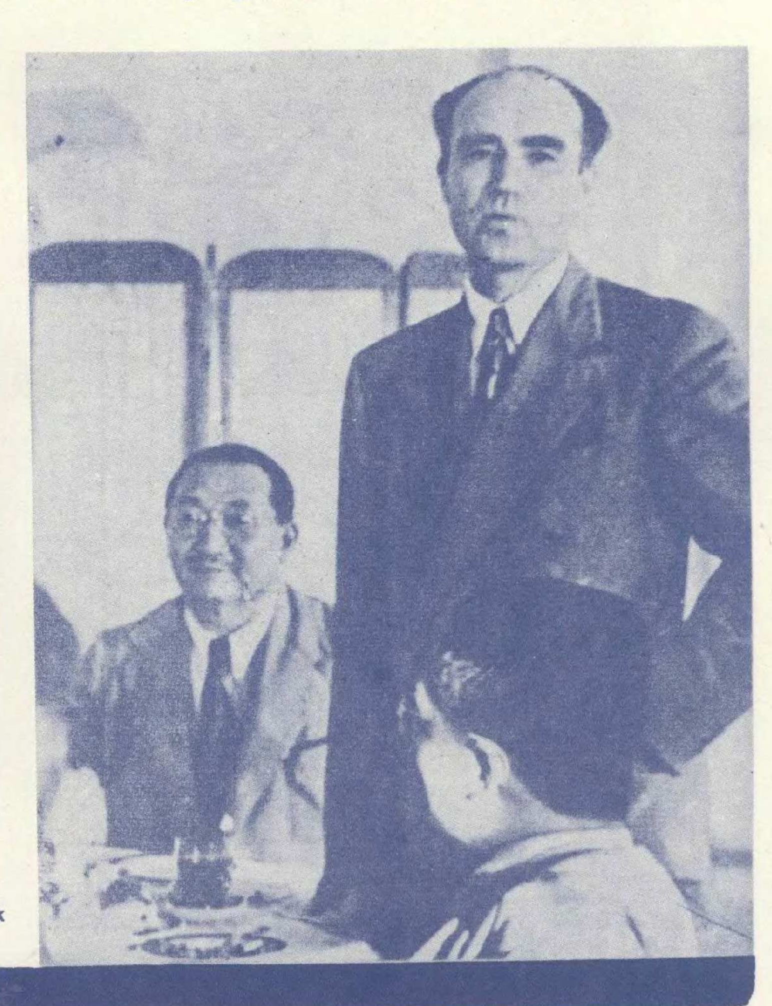
美國銷路最為風行之「生活」「時代」「幸福」三雜誌主編及創辦人魯斯偕同夫人來華參觀，魯斯夫人乃名劇作家，此一對藝人抵達重慶，備受各界歡迎。

Mr. and Mrs. Henry R. Luce taken on their arrival at Chungking. Mr. Luce is noted American news-paperman, editor of the famous "Time" "Life" and "Fortune" magazines. Mrs. Luce is a playwright.



五月二十日孔副院長所主催之送別會，邀請渝市文藝界人士參加，魯斯夫人起立致謝詞，坐其旁第二人為黎莉莉，舒繡文諸影星

Mr. and Mrs. Luce are present at Dr H. H. Kung's send-off tea party at which many literary men and movie stars attend. Mrs. Luce is seen here saying good-bye to her Chinese friends.



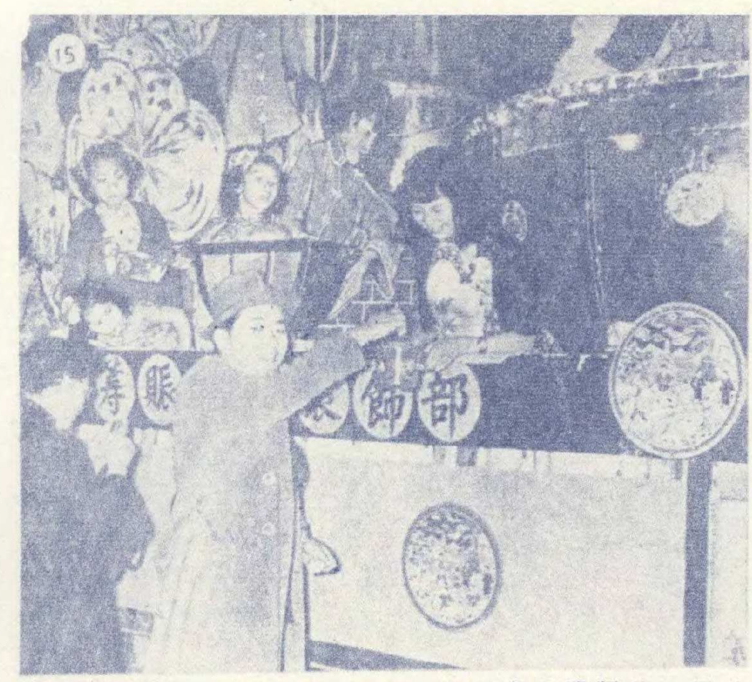
魯斯氏與政府要人數度接談，獲悉中國軍民之努力爭取國家獨立，民族生存之堅定信念，認為必可成功，故魯斯氏在孔副院長招待會上，起立致詞，祝賀中國抗建成功。

Mr. Luce at Dr. H.H. Kung's reception. Mr. Luce has seen much of China, admires her fighting spirit and believes in her winning the final victory.



蔣夫人陪同魯斯夫婦參觀彼所主辦之兒童保育院，院中兒童均由戰區拯救而來，施以教養，俾成長後，成為中國未來之主人翁。

Mr. Luce speaking to the war orphans in the Orphanage sponsored by Mme Chiang Kai-shek



三蕃市「一碗飯」運動大巡行中之籌賑車，上飾大飯碗及難民在炮火中逃亡之亘幅繪畫，往來行駛殊爲醒目，沿途觀衆，紛紛以銀幣投入捐款筒中。

Huge decoraetd cart bearing big rice-bowl into which contribution are collected.

美加華僑踴躍輸將

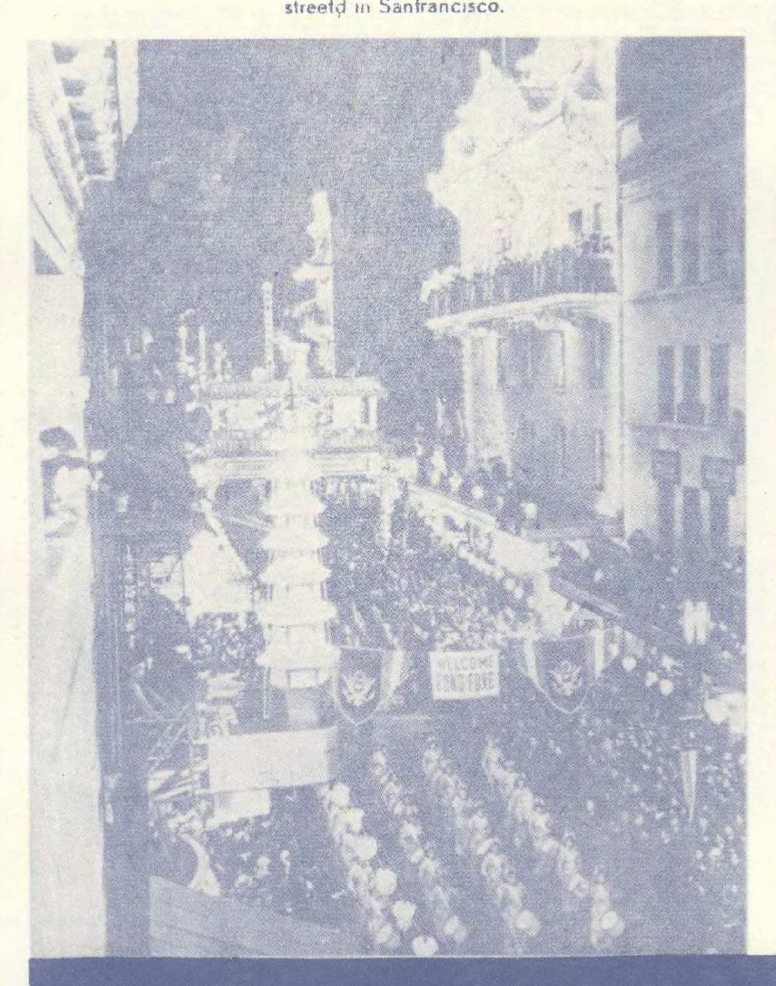
OVERSEA-CHINESE

MAKE BIG DRIVE FOR WAR RELIEF FUNDS

美國東岸舊金山埠華僑暨加拿大之溫古華埠華僑，最近紛起組織籌賑祖國難民運動，推動僑胞踴躍輸將，三蕃市中美人士及五月初舉行「一碗飯」運動，全體華僑無不熱烈參加，會期四日，到會者逢五十萬人，盛況空前。募款所得，總數達美金十萬餘元，悉數交由美國醫藥助華會滙歸中國，救濟難民。加拿大溫古華埠華僑，多保粵省四邑人士，自今春台山區相繼被華軍克復，邑內難民亟需救濟，該埠華僑於四月間發起舞獅巡行籌募賑款，前後共獲加幣七千餘元，悉數滙歸，賑濟邑內難民，造福桑梓。

三蕃市華埠舉行一碗飯運動時之熱鬧情況"，市內燈火輝煌，巡遊行列經過時，觀衆人山人海，均報以熱烈掌聲

'A Bowl of Rice" Procession passing through a illuminated streetd in Sanfrancisco.





大飯碗模型兩座，由童子軍推動，在通衢徐徐前進，沿途觀衆，爭以銀幣紙幣擲入，一晚所獲，達美金八千餘元。

Chinese boy scouts bearing huge rice-bowl for collecting contributions.



加拿大溫古華埠台寧會館發起之籌賑舞獅大巡行行列以牽旗募捐隊作前導。

Vancouver Chinese parading the streets for relief fund drive.



溫古華埠籌賑舞獅大巡行中之瑞獅隊，最受觀衆歡迎。

The dancing lion procession in the Vancouver drive.



Saluting the rising flag in the morning. 全體家政訓練學生舉行升旗禮。

家政訓練所

爲養成戰時婦女對於各種簡易手工業之技衛人材及家政管理之合理起見，重慶婦女界領袖特發起家政訓練所，招收抗戰軍人家屬婦女及戰區流亡失學失業之青年婦女，以救濟方法達到救育目的，並對於全體學生之修學與生活求平均之發展，及利用合作組織作集體活動，以期收最大之效果。圖示該所訓練時之活躍情況。

CHUNGKING GIVES NEW TRAINING TO WOMEN

At morning exercise. 晨操的舞蹈

Practicing division of labor. 勞働技習



Learning to till the land. 園藝勞作



Wives and daughters of the soldiers at the front and unemployed women in Chungking will be kept busy and given much to learn in the Women's Household-work Training Camp, recently organized by woman leaders in China's war capital. The institution aims at the development of new womanhood to suit the requirements of war time, teaches domestic economy and other useful arts. Pictures on these pages show the activities of the new institution.



Making cakes. 拌粉作糕餅



The singing class. 詩歌合唱



Learning to sew. 下級與紉縫



大佛頭部仰視之二
The head of the Great Buddha (a close-up from below)



大佛頭部仰視之一
View of the Great Buddna Temple of Feng-nsien.



唐代大石佛側視，由首部至踵，高達八丈餘。
The Great Stone Buddha eighty feet high, (a side view.)



邠州大佛寺，建於明咀山龍崖壁間。
View of the Great Buddna Temple of Feng-nsien.



Head of the Great Buddha (seen from above).



大佛頭部平視

Head of the Great Buddha (a front view)

邠州大石佛

（張沅恒攝）

THE GREAT STONE BUDDHA OF SHENSI





大佛侍女立像，神態奕奕如生。

Female guardians of the temple.



陝西邠縣西二十里明吼山麓，崖壁間有唐代所建大佛寺，寺保尉遲敬德監修，名慶壽寺，其建立日期，距今已一千三百餘年，爲西陲著名古蹟之一，寺倚崖復建於巨石窟外，佛閣五重，外觀頗爲壯麗，大石佛亦就崖壁鑿成，全像高達八丈餘，畢掌盤坐，法相莊嚴，兩旁侍女立像，神態更奕奕如生，由底尉入寺，須經一長約二三丈之隧道，寺內頹敗，但巨像仍岸然蹟立，雖年代湮遠，因未經等亂風甯剎蝕，故仍能保存迄今，而給後人以觀摹欣賞此古代宗教藝術偉構之機會也。

The Great Buddha Temple, built in Tang dynasty some thirteen hundred years ago near Feng-hsien, Shensi is on of the most important relics in West China. The temple is a magnificent structure constucted as an extension of a mountain cave, giving shelter to a great buddha statue carved out of a huge rock. The Buddha is 80 feet in height and is a valuable specimen of ancient Chinese sculptural art.

鸕鶿

鸕鷀又名鵜，性喜水，善捕魚。長江一帶及[illegible]北江流域之漁民多馴養之，使捕魚。出漁時以竹筏載鸕鷀數頭或十數頭不等，泛舟於江流淺水間。一聲呼嘯，鸕鷀爭相下水，尋覓小魚，頸項套以鐵環，使其獲魚後不能吞下，待其滿載而歸，即令吐出。每一鸕鷀可同時捕魚十數尾，故[illegible]間即可獲收數[illegible]，而漁民之大[illegible]其生[illegible]

漁民以扁舟載鸕鷀至江流聚魚之處，鸕鷀即爭相下水捕[illegible]魚。
A cormorant diving for its prey.

鸕鷀所捕獲之大魚，其重逾斤。
A big catch weighing more than a catty.

CORMORANT

Cormorants (a kind of bird) are good swimmers and divers. They fish with great dexterity and ease. Many of them are tamed by Chinese fishermen and used to catch fish. Fishing with the aid of cormorants is common on shallow rivers in Kwangtung and Kiangsu provinces, where fleets of fishing boats carrying cormorants make a magnificent spectacle. When out fishing a small grass ring is tied around the neck of the bird so that the catches will not be swallowed but squeezed out into the fisherman's basket. On average a cormorant can get three fishes per dive.

漁人[illegible]出發，各載鸕鷀十數為捕魚工具。
Beginning of a day's work, a fleet of cormorant boats on fishing voyage.

Home from a [illegible] dive.

竹筏上之鸕鷀。
Sometimes they are out fishing on bamboo rafts.

[illegible]

玻璃缸裏的
清涼世界

「逐隊隨羣樂自如，桃花浪暖變形軀，散如萬點流星迸，聚似三春濯錦舒，：：」節錄明瞿佑詠金魚詩。金魚爲鯽之變種，種類甚多，均美麗可愛，足供玩賞，尤其在此炎夏天時，於斗室中備一玻缸，畜魚數尾，觀其浮游自得，鱗珠爛彩，頓覺心怡神遠，如身入清涼世界矣。

AQUARIUM BEAUTIES

金魚色彩美麗，儀態雍容



販金魚者每於夏令擔担入市，獲利倍蓰。

Gold-fish sellers make good profit in the summer season.



金魚種類甚多，選購者常有花多眼亂之感。

It is difficult to pick the kind you want.



龍靑球與花蛋鳳



帽子魚



花龍睛



The pride of the fish kingdom.

以供觀賞，妙趣橫生。

金魚攤上，五彩繽紛，至為動目。

The attractive gold-fish sellers stand on the market.



國醫 CHINESE MEDICINE

康祖藝攝

國醫熟讀丹方，…
…prescribing for his patient.

國醫診病，有望（上右）聞（下左），問（下右）切（上左）四法，謂之四診要訣，望者望其五色以知其病，聞者聞其五音以別其病，問者問其所欲五味以知其病所由，切者切其脈之虛實以知其病之所在。

The usual way for a Chinese physician to make diagnosis (1) examining the patients tongue (upper right). (2) listening carefully to the patients complaints (upper left): (3) questioning the patient (Lower right): (4) feeling the pulse of the patient (lower left).

中國醫學，發明甚早，自神農嘗百艸而爲藥之祖，黃帝作內經而爲醫之祖，洎漢季張機，集醫學之大成，而傷寒金匱之書，乃爲後世治醫學者之進著，稽諸史乘，並代名醫輩出，如華陀扁鵲和緩等，均以醫術神奇，傳稱後世，惟其術或則祕而不傳、或則漸經散失，而後學者泥守成規，絕少新創，是爲中國醫學漸趨沒落之主因，現代秦西諸國，科學倡明，一切醫學均以科學爲根據，故其進步速而成效著，卽中國人士之信仰者，亦日漸衆多，之實爲國醫前途之一大威脅。深望關心國醫者，努力改進，庶幾此具有數千年悠久歷史之中國醫術，得有發揚光大之一日。

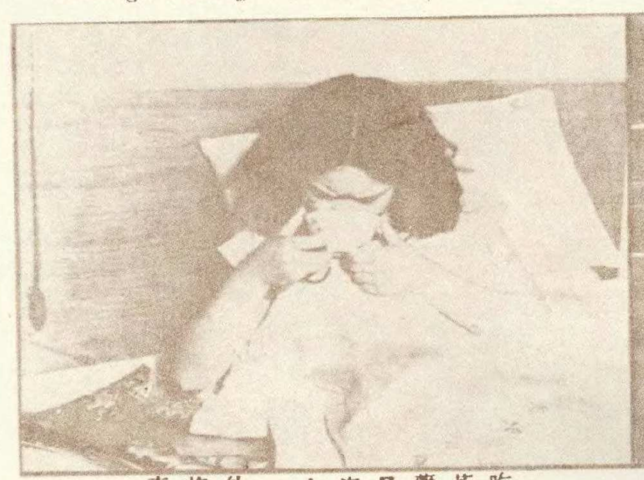
Medicine in China is as old as Chinese history itself. It came into being thirty centuries before Christ when Emperor Chen-noon attempted to find cures for diseases of mankind by tasting different kinds of herbs. It has performed miracles in curing diseases that western medical science declared incurable. But due to conservatism and lack of proper research very little progress has been made since Han Dynasty. With the influx of western science to China, it is highly probable that a new and better medical science will be born by the combination of merits of both.

國醫處方之一例。
A specimen of a Chinese prescription

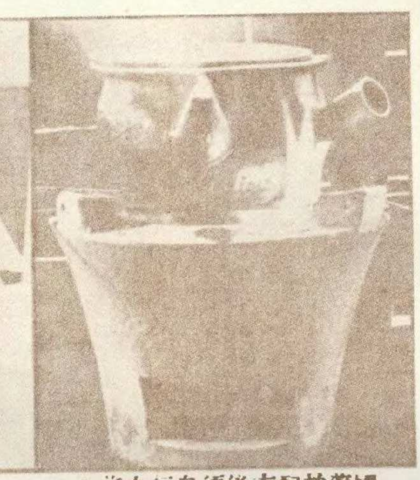


Patients waiting their turn to receive treatment (Right).
A young physician just starting medical practice following the calling of his father (Left).

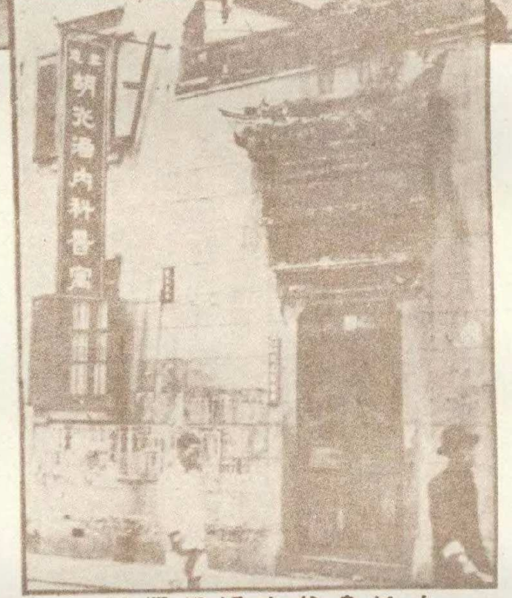
候診室內一華對中國醫藥還具信心的病人（右）。家事淵源，年齡其幼者亦自懸壺應診。（左）



吃苦藥是病人一件苦事。
Patient drinking the medicine from the bowl.

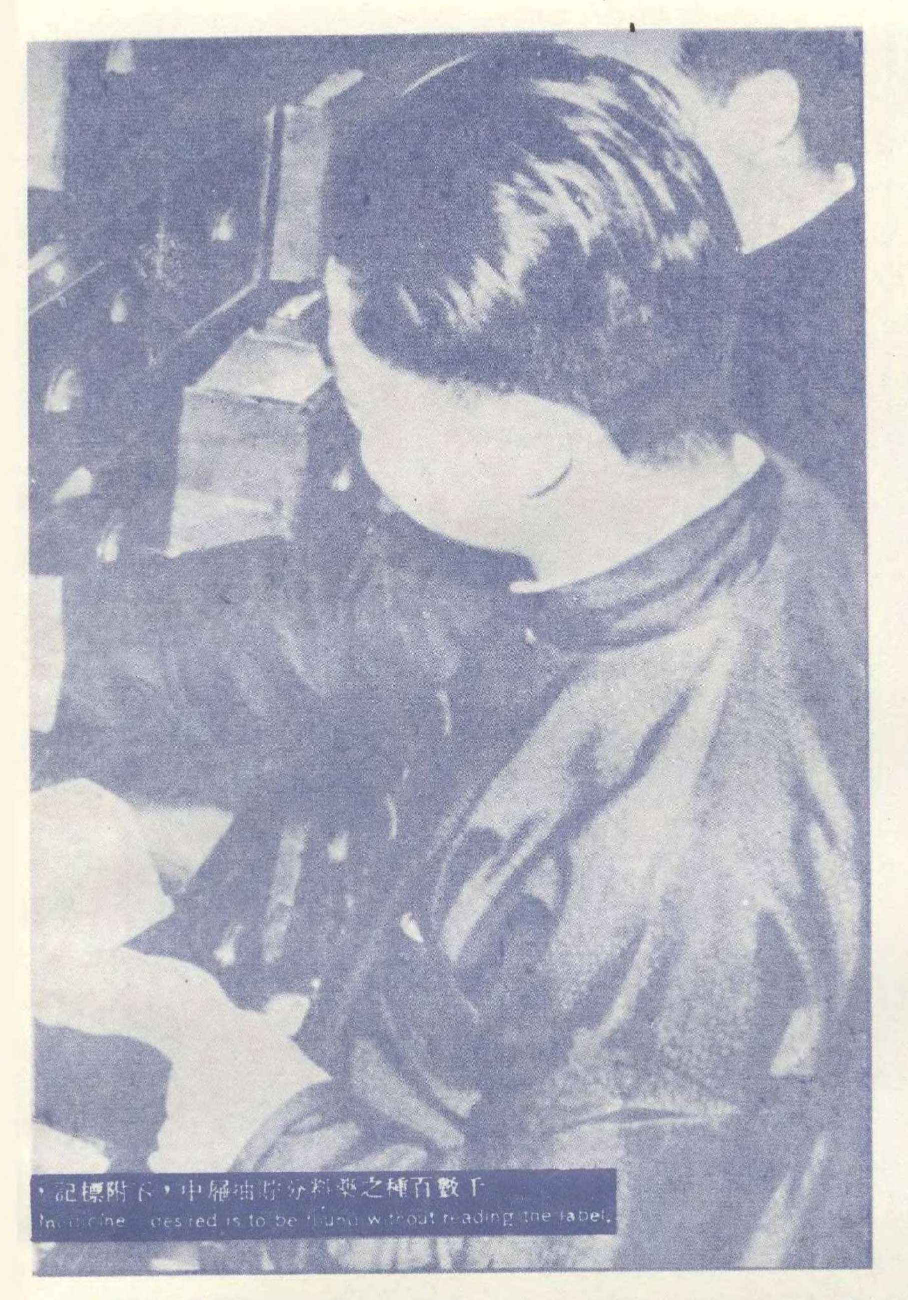


國藥於配方後須自行火煎。
Horbs being boiled together to make desired medicine.



古風盎然之國醫門戶。
The Chinese doctor's home and office.





記標附不，中屜抽於分料藥之種百數千，

In medicine desired is to be found without reading the label.



璜裝式舊的外門店藥國

A Chinese pharmacy.

櫃藏貯丸丹的部內店藥國

The containers of Chinese medicine on the shelf of a pharmacy.

較秤分量・習用小厘秤
Pharmacists use fine balance to weigh the medicine.

配劑時每易錯誤，由校對員覆核之。
Medicine are carefully checked according to the prescription in order to avoid fatal errors.



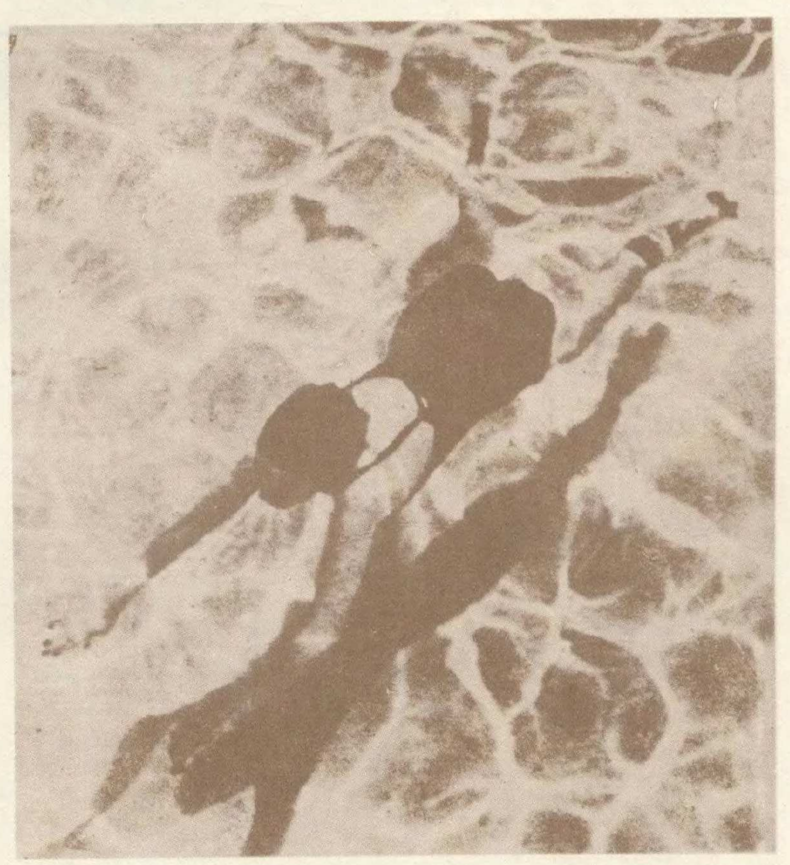
配劑員須經數年訓練，始能取用自如。
Experienced pharmacists know from which drawer to get the

Adagie 載沉載浮

Andante 拖雲帶綠



The Long Stride 淩波仙子



Her Nails are Still Varnished 迎風剪水

陽光・海水・女人

Finale 花生水蹴

Allegretto 水出蓮芙

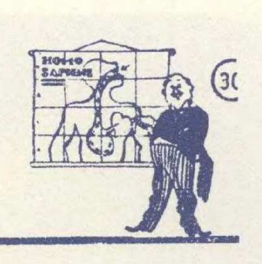


The End of the Morning 人鮫底海



The Beautiful Figure 影弄波浮

THE SUN THE SEA AND A GIRL



餐桌上的悲劇

祁徽譯

許多駿馬無厭的吞食蘋果，把肚子塡得滿滿的，非到猝然倒斃，不肯休止。當我們形容某人有貪喫的脾氣，常會說：「他像馬那麼貪嘴」，或者就是這個來歷。我們慣於放任老饕放量喫喝，不加勸阻，殊不知死神早緊緊地潛躡在他的背後呢。

愛好逸豫的中年人，最容易耽於口腹之欲，親口齦斷自已的命根。有人打趣道：「腰圍越寬，命兒越短，」話雖諧謔，卻很有見地。美國參議員可勃蘭曾任紐約衛生局長，他根據統計數字發明了一個「五十，五十，五十，」定律，意思是：五十歲的人如身體過重五十磅，天年就要縮短百分之五十。他的定律最是警闢醒人。

紐傑賽州馬衞脫蘭博士曾紀錄二千件以自然原因而驟死的病案。其中四十五歲以上的人佔一千六百八十件，而心臟病佔百分之九十以上。他的結論說，「大多數病人都喫得太多，致身體癡肥，誘起心臟的病症。」他的文件箱可以補充他的主張。每隔二三天，他又把一份整潔的關於新饕餮鬼的報告放入箱內。那些致死的原因，官方的意見總是「心臟病」，解剖的報告裏才指示出根本的原因是什麼。在這些病案中間，病人往往享受了豐盛的讌席，半小時至二小時以後，突然死亡。那些好胃口的人，先喝上二道湯，要了雙份麵包，三盤牛肉，澆上許多肉汁，加上馬鈴薯，饒些靑豆，添些淸水，再來個紅燒牛肉，順手帶些麵包，等到嚥下末道點心，便兩眼泛白，成了殉食的烈士。

死神用二項辦法來拘提老饕。一種來得突兀，像靑天霹靂，一個人的生命霎時告終。另一種讓他害着慢性的心臟病糖尿病等可怕的病症，緩緩的消蝕他的生命，癡肥便是這種病症的徵象。

五十，五十，五十定律

我們該還記得故事書中的老羅馬人，放開肚子喫喝，結果躺到桌子底下，永遠不再站得起來。不要以爲這話說得誇張可笑，現在仍舊每天有類似的事情在發生呢。

在感恩節耶穌聖誕節等假日之後，驗屍所經常的有幾件貪喫致死的案子。檢驗官也常常忙着趕到盛大宴會去相驗屍體。就是在齋期後，進食餐格外豐盛的膳食，也有相當的危險。寧可把山珍海味分成幾頓喫，不要一次全裝進肚子去。儘量享受滿席珍饈誠然是樂事。但是記住這是拿性命在那兒打賭。不要在假期中樂極生悲，讓你跌入死神的懷抱。

拿生命在那兒打賭

每日進食一次的辦法也是造成死亡的另一原因驗屍官會告訴你，上他的衙門去的很多是每天喫一頓飯的朋友。因爲老饕們最喜歡奉行此種辦法，因爲它可以給他們一些心理上的寬慰。他們甯願捨棄了以前每天進食三四次的快樂，決定改成喫一餐。結果他一頓飯的份量比先前的三四餐更無節制。

我們常把急性消化不良症當作驟然死亡的原因。醫師卻會翔實地告訴你，大多數的死亡并非消化不良的結果，而是由於飽滿的胃囊連續捶擊心臟而起，脆弱的心臟如受夠了捶擊，它就乾脆地不再跳動了。哈佛醫學校的懷德博士在他的專門著作中，曾經這麼寫過：「一頓痛快的吃喝或許會釀成心臟衰弱症、心耳肌肉纖維震顫症、狹心症、冠狀動脈淤血症等。醫師診斷起來，許會誤認爲急性消化不良症呢。」

現在讓我們談談過量的飲食怎樣遲緩地消蝕胖子的生命。據人壽保險公司統計出來的翔實死亡率數字，很能使你吃驚。在三十五歲以上的中年人中間，要是他們的體重比較標準重了百分之十，大概過重十五磅左右，其死亡率就比符合標準體重的人高出百分之二十二，如過重百分之二十，大約是三十磅，其死亡率高百分之四十四，如過重百分之二十五，死亡率竟高出百分之七十四。至於未滿三十五歲的男女卻不用担心，體重雖略過重，倒是件好事。

保險公司職員還會告訴你，癡肥的人不是他們的好顧客。當考慮該不該接受他們的壽險的時候，穩妥些該從他的估計壽命上面再扣去十來年。那些四十歲至五十歲比普通人重三十至四十磅的大胖子，最是保險公司看到就頭痛的顧客。醫學的權威認爲癡肥的人和患着肝臟硬化症或慢性心臟病人有同樣的危險。

人越肥胖越懶於活動

當死神慢慢的抓緊癡肥的人，常先從身體內部下手，裹在胖子的心房外面的肥厚的纖維，把心房箍得緊緊的。人胖了，心臟要做的工作加重許多，它便有澎大的傾向來適應其額外的工作。胃囊再常常裝得挺滿的，心臟便更沒有伸展的餘地。馬脫蘭博士提過十幾件病案，病人的心臟給裝得太滿的胃推離原來位置，連冠狀動脈也像舊橡皮管那麼紐結起來了。

糖尿病之於癡肥的人，幾乎似影之隨形。因糖尿病致死者，胖子比體重正常的人要多上二倍半。馬姚療養院在檢驗一千個糖尿病人之後，發表結論

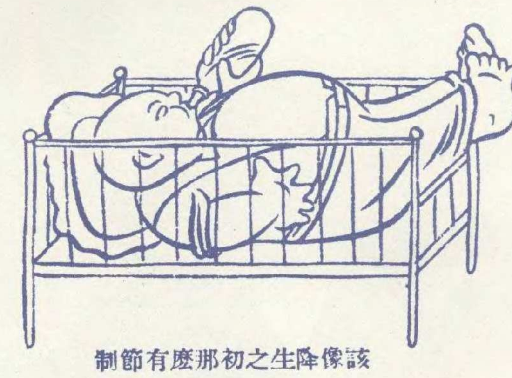
說，其中七百五十人都有貪嘴的毛病。

高血壓是胖子另一重災難，也和糖尿病那麼普遍。此外胖子患肺炎和癌症致死者亦頗流行。說來難以使你信服，據統計的結果，自殺和橫死的事件，也是胖子較常人多些。要從科學上找解說可不大容易，醫師們推測起來，癡胖的人的心理不免有些失常，所以容易因刺激而自殺，而他的舉動呆滯，反應遲鈍，於是易罹橫禍。

綜以上的陳述，足見中年人犯了貪喫的毛病，所付的代價多麼慘痛重大。這是不幸的可是殘酷的事實。人到中年最易沈湎於吃喝。年齡越是加大，生活的活力越少。生活越少生氣，越容易在吃喝上求滿足。吃喝越考究，他便越長得胖。人越肥胖，越懶於活動，生活越是死氣沈沈的。這種循環的因果關係周行不息。

紐約州健康教育部董事鮑度安博士估計，常人自三十歲起以至古稀之年，所需要食物的份量，當較年青時減少百分之三十。鬢髮灰白的銀行家許似青年碼頭夫那麼健飯，但他如不按照所做的行業，料酌適當的食量，仍像青年人那麼吃喝，到了五十歲，難免要過重五十磅。這是痛苦的代價。

體重正常的人，要避免發胖，那麼小心地吃喝無疑是最佳的方法。若身體已經發胖，則非一反過去的習慣，小心地規定食物份量不可。憑着一知半解自作聰明地規定膳食，是有損無益的。每個胖子有他的特殊的情形，須有資格的醫師才能擬萬全的辦法。



結果躺在桌子底下永遠不再站起來

就是遵照良好的指導，厲行有限制攝食的辦法，并不能完全解除胖子的負担。他得持之有恆，并隨着年齡逐步減削食物的份量，因為營養的需要逐步在減少，最後他年至古稀，身體內部的機構運轉漸緩，愈是清淡簡單的食品，愈對身體有益，於是他吃東西便該像幼童那麼謹慎簡單。

加拿大名醫師奧斯勒爵士說，「就吃喝而言，人在快要辭世的時候，該像降生之初那麼有節制。」

假使愛喫大魚大肉的中年人，聽了這些話，有些逆耳。記着你比貪嘴的馬兒的境遇要好許多了。因為牠們并不知道一味貪嘴，會得些什麼結果呢。

該像降生之初那麼有節制



童年的歡笑

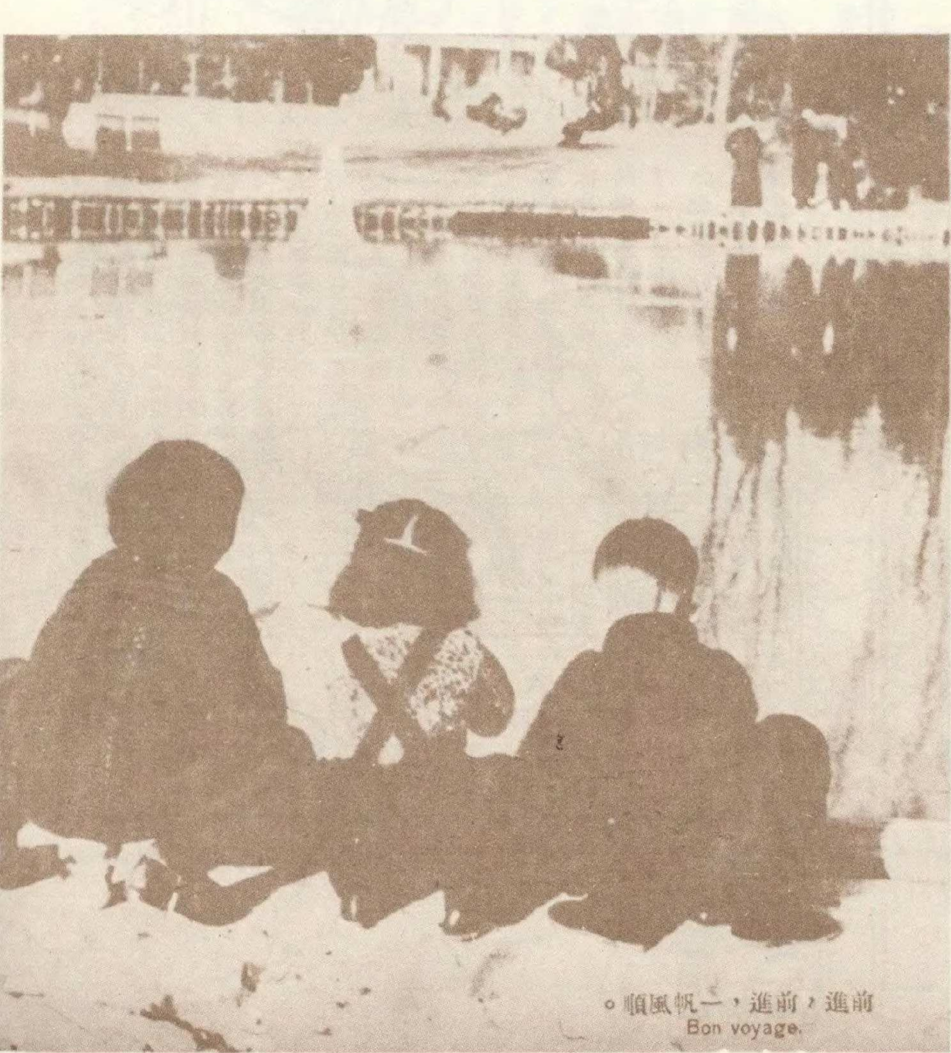




蓮葉綠，池水清，姊姊妹妹講心情，
They enjoy chatting in their own way.



小舵工，張帆布，一心想做哥倫布。
Young skipper and his yacht.



前進，前進，一帆風順。
Bon voyage.



鞦韆好，蕩得高，出人頭地志氣豪。
Swing high unto giddy heights.

扒得高，站得穩，小小心情多興奮。
A thrill of being so high up.

好威風，馬上騎
The young horsemen.

現代畫展

OIL PAINTINGS BY CHINESE ARTISTS



Fish (By Y.Y. Ting) 魚(丁衍鏞作)

Highlands (By Y.T. Nyi) 高原(倪貽德作)





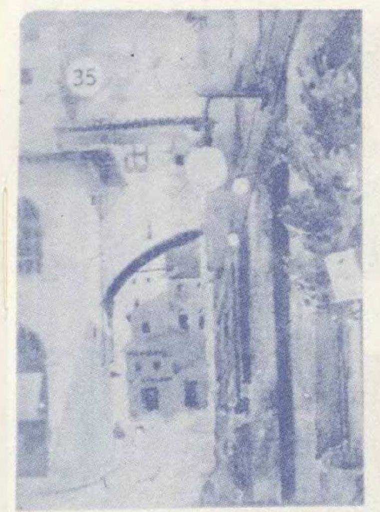
Still Life (By T.L. Kwan) 水菓(關紫蘭女士作)

Portrait (By Y.Y.Ting) 女之顏(丁衍鏞作)

Portrait (By Y.T.Nyi) 女人像(倪貽德作)

張充仁個展

PAINTINGS BY NOTED ARTIST C. C. CHANG



Morning 酒巷晨光



Solitary Lane 冷巷



Autumn Scene. 秋風





Woman and Wine. 醇酒美人

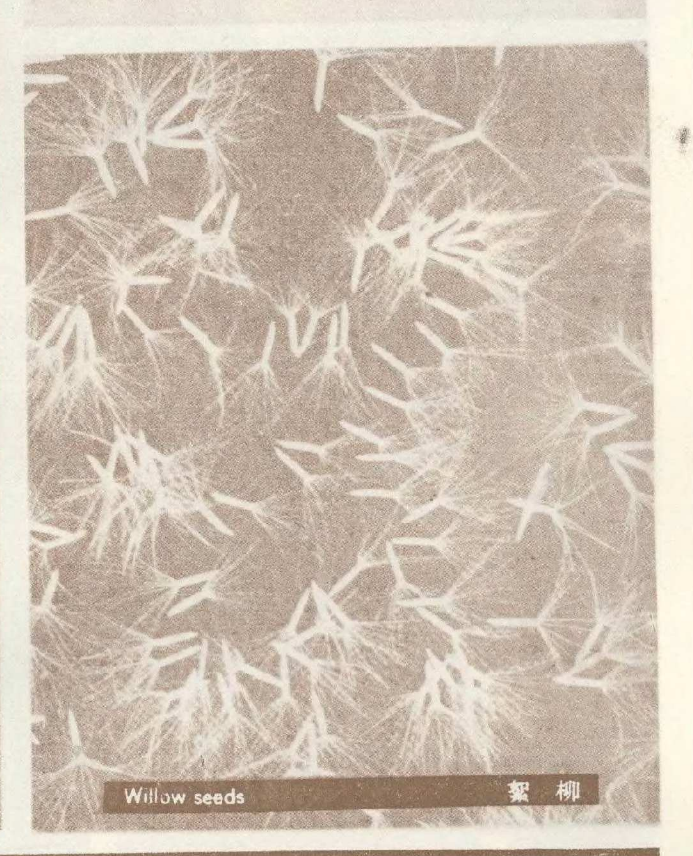
不用照相機的照相

商業美術攝影專家萬富吉氏首以調毛樹葉或種子等物，置於照相放大機內，直接由燈光投影於曬像紙或感光片上而得特殊趣味的成績。此種不用照相機之照相類足供毯牆紙及紡織物等之圖案參考，圖示萬氏作品之一斑

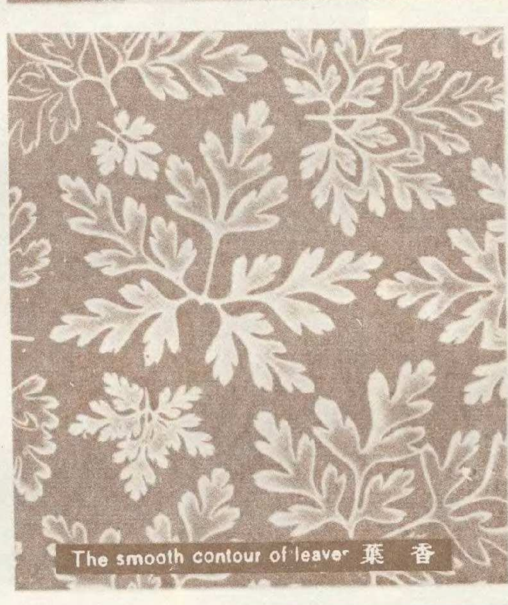
SHADOWGRAMS


Oak Deceyed leaf 枯葉


Feather 鴿翎


Willow seeds 柳絮


Wild marguerites 野菊


The smooth contour of leaver 香葉